



United States Embassy Moscow  
ART in Embassies Exhibition

**Olga Karpeisky** *Pink Peonies, 2008*  
*Oil on linen, 24 x 30 in. Courtesy of the artist, Lafayette, Colorado*

**Ольга Карпейски** *Розовые пионы, 2008 г.*  
*Холст, масло, 61 x 76,2 см. Предоставлено автором, Лафайетт (штат Колорадо)*

# The ART in Embassies Program



The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1963, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 200 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States.

# Программа «Искусство в посольствах»



Программа «Искусство в посольствах» (ART) уникальным образом сочетает в себе искусство, дипломатию и культуру. Произведения искусства преодолевают языковые барьеры вне зависимости от изобразительных средств, направления и сюжета. Для программы ART произведения искусства являются инструментом выполнения ее миссии: продолжения диалога, направленного на достижение взаимоуважения и взаимопонимания между представителями различных культур, ведущегося на языке искусства, понятном людям во всем мире.

Эта инициатива «наглядной дипломатии» берет свое начало в 1963 г. В наши дни она переросла в обширную и сложную программу, курирующую проведение выставок, на которых экспонируется в общей сложности более 3500 оригиналов, предоставленных для этой цели гражданами США. Эти работы выставляются в ста восьмидесяти резиденциях посольств и дипломатических миссий США в различных странах. Выставки, разнообразные по тематике и содержанию, убедительно демонстрируют без помощи слов один из важнейших принципов нашего государства – свободу выражения личности. Представленные на выставках произведения искусства выполняют многоцелевые функции и являются предметом гордости американских послов, которые знакомят представителей сферы культуры и образования, деловых и дипломатических кругов принимающих стран с искусством США.

Работы, которые демонстрируются в рамках программы, отражают все разнообразие техники и жанров, начиная с колониальной портретной живописи XVIII века и заканчивая современной стеклянной скульптурой. Они были любезно предоставлены нам американскими музеями, картинными галереями, художниками, учреждениями, компаниями и частными коллекционерами. Выставки в резиденциях американских посольств ежегодно посещают тысячи людей во всем мире. Искусство, этот универсальный «канал связи», дает им возможность больше узнать о нашей стране, ее истории и обычаях, понять наш народ, его надежды и чаяния.

Сотрудники программы «Искусство в посольствах» гордятся тем, что им выпала честь представлять американское искусство за рубежом.

**Welcome to Spaso House**, the Residence of the U.S. Ambassador to the Russian Federation in Moscow. This catalog features works of art on display at Spaso House through ART in Embassies, which curates exhibitions of American art for U.S. ambassadorial residences worldwide. Jocelyn and I are delighted to share with you this exhibition, which highlights our common heritage with Russia and with the rest of the world.

This exhibition displays twenty-one works by artists with links to both the United States and the Russian Federation, artists who are associated with European circles who depict American landscapes and cityscapes, American artists who explore world settings and culture, and works of art that touch on universal themes. Olga Karpeisky was born in Russia, then moved to the U.S., where she settled in Lafayette, Colorado. Among her four paintings, still-life *Copper in the Kitchen* shows a domestic scene which could be located anywhere, but evokes an airiness and optimism synonymous with the American spirit. Among the five works on display by Walter Hatke, *Music* also plays with light and shadow, with a violin and bow at rest – the untapped potential ready to spring into action.

A number of paintings are expressionistic, transporting the French countryside to the U.S. Frederick McDuff's *Wheaton, Maryland*, 1970 very well could have been set 100 years earlier across the Atlantic. Dawson Dawson-Watson actually began his career in Giverny, France, alongside Claude Monet, before moving to the U.S. in 1893. His *Light Breeze* depicts wildflowers in a bucolic scene in Texas. A contemporary of the impressionists, Theodore Wores traces his artistic roots to Germany and Japan, but his *Curving Roadway* brings the impressionist style to the landscape of California.

Scott Lennox's landscapes display the wide open spaces of Texas, while Reginald Marsh's *Downtown New York* depicts the big city as dynamic, without being too imposing. Distinctive portraits by William Sergeant Kendall and John Singer Sargent and a monotype by Joseph Goldyne round out the exhibition.

We would like to thank ART in Embassies, its curator Robert Soppelsa, and all of those who helped put this exhibition together to display at Spaso House. We hope you enjoy these works of art.

**Ambassador John Beyrle and Ms. Jocelyn Greene**

*Moscow  
July 2010*

**Добро пожаловать в Спасо-хаус** – резиденцию посла США в Российской Федерации в Москве. В этот каталог включены произведения искусства, выставленные в Спасо-хаусе в рамках программы «Искусство в посольствах», благодаря которой произведения искусства американских авторов украшают резиденции послов США по всему миру. Мы с Джоселин очень рады, что можем показать вам эту выставку, отражающую общность нашего наследия с Россией и со всем остальным миром.

На выставке представлено двадцать одно произведение художников, связанных как с США, так и с Россией. Это мастера, связанные с европейскими художественными кругами, которые изображают американские сельские и городские пейзажи, американские художники, которые исследуют устройство мира и культуру и обращаются к общечеловеческим темам. Ольга Карпейски родилась в России а затем переехала в США, где поселилась в городе Лафайетт, штат Колорадо. Одна из четырёх её картин, натюрморт «Медная посуда на кухне», запечатлел бытовую картину, которую можно увидеть где угодно, но которая вызывает ощущение лёгкости и оптимизма, характерное для американского духа. Среди пяти выставленных работ Уолтера Хатке – картина «Музыка», которую отличает игра света и тени и где отдыхающие скрипка и смычок символизируют неиспользованный потенциал и готовность к действию.

Ряд картин, выполненных в жанре экспрессионизма, словно переносят сельскую Францию в США. Картина Фредерика Макдаффа «Уитон, штат Мэриленд» 1970 года вполне могла быть написана столетием ранее по другую сторону Атлантики. Доусон Доусон-Уотсон начал свой творческий путь в Живерни (Франция) бок о бок с Клодом Моне и переехал в США в 1893 году. На его картине «Лёгкий ветерок» изображены полевые цветы в техасском сельском пейзаже. Художественные корни современника импрессионистов Теодора Уорза восходят к Германии и Японии, но на его картине «Извилистая дорога» импрессионистский стиль перенесён на калифорнийский пейзаж.

Пейзажи Скотта Леннокса показывают бескрайние просторы Техаса, а картина Реджинальда Марша «Нью-Йорк, центр города» показывает этот динамичный большой город без излишней внушительности. Завершают выставку характерные портреты кисти Уильяма Сарджента Кендалла и Джона Сингера Сарджента и эстамп Джозефа Голдайна.

Мы хотим поблагодарить программу «Искусство в посольствах», хранителя её коллекции Роберта Соппелсу и всех тех, кто помог в составлении этой выставки для её показа в Спасо-хаусе. Надеемся, что эти произведения искусства вам понравятся.

**Посол Джон Байерли и г-жа Джоселин Грин**

*Москва  
Июль 2010 года*



# Dawson Dawson-Watson

1864-1939

A peripatetic impressionist painter and teacher, Dawson Dawson-Watson was born in England, but spent the majority of his career in France and America. The son of a well-known painter and illustrator, he studied in London and Paris before becoming one of the early members of the art colony in Giverny, the picturesque French village where Claude Monet lived and worked. Dawson-Watson remained at Giverny for five years (although he originally had intended to stay only a few weeks), producing a distinguished body of work with a particular focus on the local inhabitants and their farming activities.

In 1893, Dawson-Watson came to the United States at the behest of painter J. Carroll Beckwith, teaching in Hartford, Connecticut, and painting in New England for four years before returning to England in 1897. After 1901 his travels included Quebec, Canada; Woodstock, New York; and St. Louis, Missouri, where he settled for a time, establishing a summer painting school in the Ozark Mountains and becoming a leading art figure in the Midwest. After first visiting Texas in 1917, he set up a permanent studio in San Antonio in 1927, winning acclaim and awards for his light-filled depictions of native Texas wildflowers in the landscape. Dawson-Watson's works recall the many places he visited, and exemplify the impressionist aesthetic with their sparkling light, vibrant color, and assiduous attention to atmospheric effects.

[www.adelsongalleries.com](http://www.adelsongalleries.com)

# Доусон Доусон-Уотсон

1864-1939

Доусон Доусон-Уотсон, импрессионист-перипатетик и преподаватель, родился в Англии, но большую часть своей творческой жизни провел во Франции и Америке. Он был сыном известного художника и иллюстратора, учился в Лондоне и Париже, а затем стал одним из первых членов колонии художников в Живерни, живописной французской деревне, где жил и работал Клод Моне. Доусон-Уотсон прожил в Живерни пять лет (хотя сначала намеревался провести там всего несколько недель) и создал много заметных работ, главной темой которых были местные жители и сельская жизнь.

В 1893 году по настоянию художника Джеймса Кэррола Беквита Доусон-Уотсон приехал в США. Четыре года он преподавал в Хартфорде (штат Коннектикут) и писал в Новой Англии, а в 1897 году вернулся в Англию. После 1901 года он побывал в Квебеке (Канада), Вудстоке (штат Нью-Йорк), и Сент-Луисе (штат Миссури), где поселился на некоторое время. В Сент-Луисе Доусон-Уотсон организовал летнюю школу живописи в горах плато Озарк и сделался одним из ведущих деятелей искусства на Среднем Западе. В 1917 году он впервые побывал в Техасе, а в 1927 году организовал постоянную студию в городе Сан-Антонио, получил признание и удостоился наград за свои наполненные светом пейзажи Техаса с изображением местных полевых цветов. Работы Доусона-Уотсона, в которых запечатлены многие из тех мест, где он побывал, являются примером эстетики импрессионизма с её искрящимся светом, живым цветом и пристальным вниманием к атмосферным эффектам.

[www.adelsongalleries.com](http://www.adelsongalleries.com)



***Light Breeze, ca. 1917***

*Oil on panel, 30 x 34 1/4 in.*

*Courtesy of Adelson Galleries, New York, New York*

***Лёгкий ветерок, ок. 1917 г.***

*Дерево, масло, 76,2 x 87 см.*

*Предоставлено Галереей Адельсона, Нью-Йорк*

# William James Glackens

1870-1938

William James Glackens was an American landscape and genre painter and illustrator, born in Philadelphia. An illustrator for Philadelphia and New York City newspapers and magazines for many years, Glackens first exhibited his paintings with The Eight (the so-called "Ash Can School") and achieved fame as a brilliant painter of the contemporary scene. In his early works he used a dark palette. After living in Paris, he adopted the technique of the French impressionist school and turned to a brighter range of colors. He was particularly influenced by Renoir. Glackens is well represented in the Barnes Foundation, Merion, Pennsylvania, and other leading American collections.

[www.infoplease.com](http://www.infoplease.com)

# Уильям Джеймс Глакенс

1870-1938

Уильям Джеймс Глакенс – американский пейзажист, жанрист и иллюстратор, уроженец Филадельфии. Он много лет работал иллюстратором в газетах и журналах Филадельфии и Нью-Йорка. Впервые он выставил свои живописные произведения в составе «Восьмёрки» (так называемой «Школы мусорщиков», или «Ашканской школы») и со временем обрёл славу блестящего мастера современного пейзажа. Его раннее творчество отличала тёмная цветовая гамма, однако пожив в Париже, Глакенс усвоил технику школы французского импрессионизма и обратился к более светлому диапазону цветов. Особенно большое влияние на него оказал Ренуар. Работы Глакенса хорошо представлены в Фонде Барнса в пригороде Филадельфии, городе Мерион (штат Пенсильвания) и других ведущих американских коллекциях.

[www.infoplease.com](http://www.infoplease.com)

***Brewster's Creek (Bayshore, Long Island), ca. 1924 Oil on canvas, 22 x 27 in. Courtesy of Kraushaar Gallery, New York, New York***

***Бухта Брюстера (Бэйшор, о. Лонг-Айленд), ок. 1924 г. Холст, масло, 55,9 x 68,6 см. Предоставлено Галереей Краушаар, Нью-Йорк***





## Joseph Goldyne

born 1942

As a printmaker, Joseph Goldyne is widely recognized for his elegant and refined monoprints, a medium which he discovered serendipitously. He was scheduled to create intaglios with master printer Robert Townsend, but when Townsend suffered an injury, the artist proceeded to ink his own plate work. He writes: "When I beheld the variations possible in presenting the same matrix of lines by means of hand-wiping and painting, I was forever smitten ... seeing the infinite possibilities of hand-wiped proofs was for me a life changing revelation." (Joseph Goldyne: *The Pull of the Eye, The Play of the Hand*, Washington, D.C.: The Corcoran Gallery of Art, 2003: p. 7)

Goldyne treats his intaglio prints almost as monotypes, often producing many singular variations before arriving at a final state. These are often published in small editions, if at all. He enjoys printmaking, drawn to the unique qualities in the infinite variations that are possible through this medium. Goldyne captures richness and tones, particularly in the black inks, while paying homage to the texture and color of the paper.

[www.tobycrossgallery.com](http://www.tobycrossgallery.com)

### *Children's Hour, 1993*

*Monotype with pastel, 55 x 43 in.*

*Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.,  
extended loan from Roselyne C. Swig*

### *Детский час, 1993 г.*

*Монотипия, пастель, 139,7 x 109,2 см.*

*Предоставлено программой «Искусство в посольствах»,  
собственность Розелин Суиг*

## Джозеф Голдайн

p. 1942

В качестве автора эстампов Джозеф Голдайн получил широкое признание благодаря своим элегантным и утончённым произведениям, созданным методом монотипии, который он открыл для себя по счастливой случайности. Он должен был создавать инталии для глубокой печати с квалифицированным печатником Робертом Таунсендом, но когда Таунсенд поранился, художник стал сам покрывать свою печатную форму типографской краской. Позже он напишет: «Когда я увидел многообразие возможностей, которые предоставляет одна и та же матрица, когда краски наносятся от руки, желание заниматься этим навсегда завладело мной ...открывшиеся мне бесконечные возможности создания пробных оттисков при нанесении краски от руки изменили всю мою жизнь». (Из книги Джозефа Голдайна «Увиденное глазом, воплощённое рукой», Вашингтон: Художественная галерея Коркорана, 2003, с. 7)

Голдайн подходит к своим эстампам почти как к монотипии, часто делая многочисленные оттиски на пути к достижению окончательной формы. Эти уникальные графические листы иногда публикуются малыми тиражами. Голдайн нравится создавать эстампы, его привлекают непредсказуемость и бесконечное многообразие, которые предоставляет эта техника. Голдайн передаёт яркость цвета и оттенки, особенно когда работает с использованием чёрных чернил, учитывая при этом текстуру и цвет бумаги.

[www.tobycrossgallery.com](http://www.tobycrossgallery.com)



# Walter Hatke

born 1948

Walter Hatke received his Bachelor of Arts degree from DePauw University, Greencastle, Indiana, and advanced degrees from the University of Iowa. He is a nationally-known artist whose works are in the collections of the Metropolitan Museum of Art in New York City; the Art Institute of Chicago, Illinois; the Smith College Museum of Art, Northampton, Massachusetts; Chase Manhattan Bank; Exxon Corporation; and others.

Hatke's paintings present subjects from everyday life in extraordinary ways, taking into account such factors as lighting, vantage points, and the effects of time on the process of creating works. He has been a member of the faculty at Union College (Schenectady, New York) since 1986.

[www.union.edu/N/DS/s.php?s=1805](http://www.union.edu/N/DS/s.php?s=1805)

# Уолтер Хатке

р. 1948

Уолтер Хатке получил степень бакалавра искусств в университете Де По, Гринкасл (штат Индиана), и учёные степени в Университете штата Айова. Художник пользуется общенациональной известностью, и его работы входят в собрания таких коллекций как музей «Метрополитен» в Нью-Йорке, Чикагский художественный институт (штат Иллинойс), Музей Колледжа Софии Смит в Нортгемптоне (штат Массачусетс), банк «Чейз Манхэттен», корпорация «Экссон» и др.

На полотнах Хатке темы повседневной жизни предстают необычным образом, благодаря освещению, ракурсу и влиянию времени на процесс создания произведений. С 1986 года он преподаёт в Юнион колледже (Скенектади, штат Нью-Йорк).

[www.union.edu/N/DS/s.php?s=1805](http://www.union.edu/N/DS/s.php?s=1805)



***Mother Ann's, undated***

*Oil on linen, 21 ¼ x 51 ¼ in.*

*Courtesy of the artist, Hamilton, New York, and Gerald Peters Gallery,  
New York, New York*

***Домик мамы Энн, без даты***

*Холст, масло, 54 x 130,2 см.*

*Предоставлено автором, Гамильтон (штат Нью-Йорк) и Галереей  
Джеральда Питерса, г. Нью-Йорк*



# Hatke | Хатке

**Music, undated** Oil on linen, 36 x 19 in.  
Courtesy of the artist, Hamilton, New York,  
and Gerald Peters Gallery, New York, New York

**Музыка, без даты** Холст, масло, 91,4 x 48,3 см.  
Предоставлено автором, Гамильтон (штат Нью-Йорк)  
и Галереей Джеральда Питерса, г. Нью-Йорк



**The Provider, undated** Oil on linen, 24 x 30 in.  
Courtesy of the artist, Hamilton, New York, and Gerald  
Peters Gallery, New York, New York

**Кормилец, без даты** Холст, масло, 61 x 76,2 см.  
Предоставлено автором, Гамильтон (штат Нью-Йорк) и  
Галерея Джеральда Питерса, г. Нью-Йорк



**Walden II, undated** Oil on linen, 37 3/8 x 46 1/8 in.  
Courtesy of the artist, Hamilton, New York, and Gerald  
Peters Gallery, New York, New York

**Уолден II, без даты** Холст, масло, 94,9 x 117,2 см.  
Предоставлено автором, Гамильтон (штат Нью-Йорк) и  
Галереей Джеральда Питерса, г. Нью-Йорк

# Hatke | Хатке



***Knolls, undated** Oil on linen, 48 x 66 in. Courtesy of the artist, Hamilton, New York, and Gerald Peters Gallery, New York, New York*  
***Холмы, без даты** Холст, масло, 121,9 x 167,6 см Предоставлено автором, Гамильтон (штат Нью-Йорк) и Галереей Джеральда Питерса, г. Нью-Йорк*

# Olga Karpeisky

born 1953

“Everyone can understand beauty. It descends on us in different ways. But there is something that appeals to everybody – it is the life given to us. It could be bright and full of joy, or could feel abandoned and lonesome. Sometimes in the sequence of fast racing events we notice the divine moment of spiritual peace and harmony and we want to prolong it. To find inspiration in simple things of everyday life that appeal to the senses, to capture the stillness of the moment and then to describe it as a beautiful theme to a viewer – that’s my goal. I try to achieve this through rhythmic, dynamic and balanced composition, wrapped into the movement of light through the volume of space.”



*Silver Melody in Summer Night, 2007*  
Oil on linen, 26 x 22 in.  
Courtesy of the artist, Lafayette, Colorado

**Серебряная мелодия в летнюю ночь, 2007 г.**  
Холст, масло, 66 x 55,9 см.  
Предоставлено автором, Лафайетт (штат Колорадо)

# Ольга Карпейски

р. 1953

«Понимание красоты доступно всем. Она открывается нам по-разному. Но есть нечто, что трогает всех – это жизнь, данная нам. Она может быть яркой и полной радости или может создавать ощущение покинутости и одиночества. Порой в бегущей череде событий мы замечаем божественный момент духовного мира и гармонии и хотим продлить его. Находить вдохновение в простых вещах повседневной жизни, притягательных для чувств, увидеть неподвижность мгновения и затем передать его красоту для зрителя – такова моя цель. Я стараюсь достичь этого через ритмичность, динамизм и уравновешенность композиции, облачённой в движение света сквозь толщу пространства».



*Still-Life in Flamenco Style, 2009*  
Oil on linen, 26 x 22 in.  
Courtesy of the artist, Lafayette, Colorado

**Натюрморт в стиле фламенко, 2009 г.**  
Холст, масло, 66 x 55,9 см.  
Предоставлено автором, Лафайетт (штат Колорадо)



# Karpeisky | Карпейски

*Pink Peonies, 2008*  
Oil on linen, 24 x 30 in.  
Courtesy of the artist, Lafayette, Colorado

**Розовые пионы, 2008 г.**  
Холст, масло, 61 x 76,2 см.  
Предоставлено автором, Лафайетт  
(штат Колорадо)



**Copper in the Kitchen, 2008**  
Oil on linen, 26 x 30 in.  
Courtesy of the artist, Lafayette,  
Colorado

**Медная посуда на кухне, 2008 г.**  
Холст, масло, 66 x 76,2 см.  
Предоставлено автором,  
Лафайетт (штат Колорадо)



## Lloyd Kelly

born 1946

Lloyd Kelly was born in 1946 in New Orleans, Louisiana. He received a Bachelor of Arts degree in Political Science from Louisiana State University, Baton Rouge, Louisiana, in 1970; a Bachelor of Fine Arts Degree in drawing, from the University of Nebraska, Omaha, in 1973; and a Master of Fine Arts degree in printmaking from the Instituto Allende, University of Guanajuato, San Miguel de Allende, Guanajuato, Mexico, in 1975. Kelly has completed work in museum curatorial studies at the University of Colorado, Boulder, and has also studied at the Louvre Museum, Paris, and the Tate Gallery, London. He is a member of the Arts Club of Washington, D.C.; the Artist's Fellowship, Inc., New York City; the American Academy of Equine Art, Lexington, Kentucky; and the National Arts Club of New York City.

[www.askart.com](http://www.askart.com)

## Ллойд Келли

р. 1946

Ллойд Келли родился в 1946 году в Новом Орлеане (штат Луизиана). В 1970 году он получил степень бакалавра политологии в Университете штата Луизиана, в Батон-Руже, в 1973 году – степень бакалавра изобразительных искусств по рисованию в Университете штата Небраска (город Омаха), и в 1975 году – степень магистра изящных искусств по изготовлению эстампов в Институте Альенде Университета штата Гуанахуато, в Сан-Мигель-де-Альенде (Мексика). Келли изучал руководство музеями в Колорадском университете в Боулдере, а также учился в Лувре в Париже и в Галерее Тейт в Лондоне. Он является членом вашингтонского Клуба искусств, Товарищества художников в Нью-Йорке, Американской академии иппологического жанра в искусстве в Лексингтоне (штат Кентукки) и Национального клуба искусств в Нью-Йорке.

[www.askart.com](http://www.askart.com)



### **White 'Snowball' Viburnum, 1991**

*Oil on canvas, 37 ½ x 31 in.*

*Courtesy of the artist, Middleburg, Virginia*

### **Калина, 1991 г.**

*Холст, масло, 95,3 x 78,7 см.*

*Предоставлено автором, Мидлберг  
(штат Виргиния)*

# William Sergeant Kendall

1869-1938

William Sergeant Kendall was born at Spuyten Duyvil, New York, in 1869. When he was still a boy he dropped the use of his first name and began signing his work Sergeant Kendall, using his mother's family name. With the encouragement of his family, Kendall enrolled at the Brooklyn Art Guild in Brooklyn, New York, when he was fourteen. Renowned painter Thomas Eakins was Kendall's first teacher and an everlasting influence on his choice of subject. When Eakins returned from Brooklyn to the Pennsylvania Academy of the Fine Arts in Philadelphia in 1884, Kendall continued study there with him.

In 1886 Kendall moved to New York City and studied with Harry Siddons Mowbray and J. Carroll Beckwith at the Art Students League. Eakins, Mowbray, and Beckwith had all been trained in France, which undoubtedly influenced Kendall's decision to leave for France in 1888. In 1889 Kendall enrolled in the Académie Julian in Paris, where he worked on and off for three years. He had passed the difficult entrance examination to the Ecole des Beaux-Arts, but did not like the school enough to spend much time there.

Returning to the United States in 1892, Kendall took a studio in New York City. At the Cooper Union, where he taught a women's painting class from 1892 to 1895, one of his students was Margaret Weston Stickney, whom he married early in 1896. Their first child, Elisabeth, was born that fall. With Elisabeth's birth Kendall found his subject matter: his family, which eventually included three daughters. Kendall's pictures fall into four principal categories: mother and child; girl and mirror; trees; and youthful nudes. The subject he explored most and extensively was the mother and child. Kendall remained an active painter until his death, in Hot Springs, Arkansas, in 1938.

[www.tfaoi.com/aa/2aa/2aa584.htm](http://www.tfaoi.com/aa/2aa/2aa584.htm)

# Уильям Сарджент Кендалл

1869-1938

Уильям Сарджент Кендалл родился в местечке Спайтен-Дайвил, являющемся частью нынешнего нью-йоркского района Бронкс, в 1869 году. Ещё в детстве он перестал пользоваться своим именем и стал подписывать свои работы «Сарджент Кендалл», используя вместо имени девичью фамилию матери. По настоянию семьи в возрасте 14 лет Кендалл записался в Бруклинскую гильдию искусств в Нью-Йорке. Именитый художник Томас Икинс был первым учителем Кендалла и всегда оказывал влияние на выбор сюжетов для его картин. Когда в 1884 году Икинс вернулся из Бруклина в Пенсильванскую академию изобразительных искусств в Филадельфии, Кендалл последовал за учителем для продолжения своего образования.

В 1886 году Кендалл переехал в Нью-Йорк и учился с Гарри Сиддонсом Моубреем и Джеймсом Кэрролом Беквитом в Лиге молодых художников. Икинс, Моубрей и Беквит прошли обучение во Франции, что, несомненно, повлияло на решение Кендалла уехать во Францию в 1888 году. В 1889 году Кендалл записался в «Академию Жюлиана» в Париже, где работал с небольшими перерывами на протяжении трёх лет. Он сдал трудные вступительные экзамены в Школу изобразительных искусств, но это учебное заведение не слишком ему понравилось, и у него не возникло желания остаться там надолго.

Вернувшись в США в 1892 году, Кендалл организовал студию в Нью-Йорке. В Куперовском союзе, где с 1892 по 1895 год он вёл курс живописи для женщин, одной из его учениц была Маргарет Уэстон Стикни, на которой он женился в начале 1896 года. Осенью родился их первый ребёнок – Элизабет. С её рождением Кендалл нашёл свою главную тему – тему семьи, в которой со временем стало три дочери. Почти все картины Кендалла отражают один из четырёх основных сюжетов: мать и ребёнок, девочка и зеркало, картины с деревьями и юные ню. Больше и глубже всего им разработана тема матери и ребёнка. Кендалл оставался активно работающим художником всю жизнь. Он умер в городе Хот-Спрингс (штат Арканзас) в 1938 году.

[www.tfaoi.com/aa/2aa/2aa584.htm](http://www.tfaoi.com/aa/2aa/2aa584.htm)

## **Portrait of Mildred Stokes, 1901**

*Oil on canvas mounted on panel, 55 x 47 in. Courtesy of Adelson Galleries, New York, New York*

## **Портрет Милдред Стоукс, 1901 г.**

*Холст на панно, масло, 139,7 x 119,4 см. Предоставлено Галереей Адельсона, Нью-Йорк*



## Scott Lennox

born 1947

Raised in Texas, Scott Lennox explored the Brazos River and the countryside around it as a young boy, hiking, camping, canoeing the river, and taking pictures along the way. Those early experiences allowed him to know direct contact with life around him, and it is there that he has focused his artistic energies most recently. His drawings, paintings, field notes, poetry, and music invite us to wander, and to bump into the mystery and wonder of things. He continues to be inspired by the Victorian poet, Gerard Manley Hopkins, who wrote of *inscape*, the quiet and gradual self-revealing of inner nature, an idea that runs through the body of Lennox's work.

Lennox continues to study art and music with his longtime friend and mentor, Scott Gentling. During the past year, they have collaborated on a suite of musical pieces for violin and guitar which they call *Brazos River Suite*. They found rich and emotional receptions when they performed the music privately for internationally acclaimed pianist Van Cliburn, and then for the first time publicly, at the memorial service that honored Gentling's twin brother, Stuart, one of Lennox's earliest artistic mentors. When asked for an artist's statement, Lennox simply says, "There is still goodness and quiet and grace in the world."

[www.icfw.org/lennox](http://www.icfw.org/lennox)

## СКОТТ Леннокс

р. 1947

Выросший в Техасе Скотт Леннокс в детстве облазил все окрестности реки Бразос, ходил в походы, плавал по реке на каное и попутно делал фотографии. Этот опыт юных лет дал ему ощущение прямого контакта с окружающей жизнью, и именно на этом он сконцентрировал свою художественную энергию в настоящее время. Его рисунки, картины, полевые заметки, стихи и музыка приглашают в путешествие, в котором нас ожидает встреча с тайнами и чудесами. Его по-прежнему вдохновляет викторианский поэт Джерард Мэнли Хопкинс, который писал об «инскейпе» – тихом и постепенном самораскрытии внутренней природы. Эта идея, пронизывает всё творчество Леннокса.

Леннокс продолжает изучать искусство и музыку со своим давним другом и наставником Скоттом Джентлингом. Недавно они совместно написали сюиту для скрипки и гитары, которую назвали «Сюита реки Бразос». Первые восторженные отзывы они получили, когда исполняли эту музыку кулуарно для пианиста с мировой известностью Вана Клиберна, а затем впервые публично – на поминальной службе по брату-близнецу Джентлинга Стюарту, который был одним из первых художественных наставников Леннокса. Когда Леннокса просят сделать какое-нибудь заявление с точки зрения художника, он просто говорит: «В мире всё ещё есть доброта, покой и милосердие».

[www.icfw.org/lennox](http://www.icfw.org/lennox)





**Silver Creek, 2004** Giclée from watercolor, 15 x 33 in. Courtesy of the artist, Fort Worth, Texas  
**Серебряный ручей, 2004 г.** Жикле из акварели, 38,1 x 83,8 см. Предоставлено автором, Форт-Уэрт (штат Техас)



**Brazos Fall, 2005** Giclée from watercolor, 15 x 33 in. Courtesy of the artist, Fort Worth, Texas  
**Осень на реке Бразос, 2005 г.** Жикле из акварели, 38,1 x 83,8 см. Предоставлено автором, Форт-Уэрт (штат Техас)

# Reginald Marsh

1898-1954

Reginald Marsh was born in Paris in 1898, the son of artists. Two years later the family moved to New Jersey, just outside New York City. After graduating from Yale University in 1920, Marsh moved into New York and began a love affair with the city. He worked as an illustrator for the *New York Daily News*, the *New York Herald*, *Esquire*, and *Harper's Bazaar*, and was one of the original staff members of *The New Yorker*. Throughout the 1920s Marsh studied off and on at the Art Students League in New York City and traveled to Paris to study from 1925 to 1926. It was not until the 1930s that Marsh turned his full attention to painting, becoming one of the "new" American artists striving to create art that was distinctly and uniquely American, without reliance on European tradition.

Marsh's works convey the energy of city life, its vitality, and sometimes its irony. He painted Coney Island, subways, nightclubs, the burlesque, street scenes, and the hustle and bustle of ships in the harbor. He explained: "As for the subject, I became, the more I worked, engrossed in the great surrounding panorama of New York. Not being a person of great experience or widely traveled, it was difficult to be aware of contemporary New York's peculiar and tremendous significance, and since our painting showed little of it, I can't exactly say how I came to paint New York ... I like the great Coney Island Beach for its infinite number and kinds of people, for the physical manifestations of people from head to toe, its variety of design and its great vitality. Just in this way there is enormous and endless material to paint in New York, exciting, rarely touched, and waiting for the artist to make use of it."

– Peyton Boswell, Jr., *Modern American Painting*,  
Dodd, Mead & Company: 1940

# Реджинальд Марш

1898-1954

Реджинальд Марш родился в Париже в 1898 году в семье художников. Спустя два года семья поселилась в штате Нью-Джерси недалеко от Нью-Йорка. Окончив в 1920 году Йельский университет, Марш поселился в Нью-Йорке, и начался его роман с этим городом. Он работал художником-иллюстратором в таких изданиях как «Нью-Йорк дейли ньюс», «Нью-Йорк геральд», «Эсквайр» и «Харперс базаар» и входил в число первых сотрудников журнала «Нью-Йоркер». В 20-е годы Марш учился с перерывами в Лиге молодых художников в Нью-Йорке, а в 1925-1926 годах ездил учиться в Париж. Лишь в 30-е годы Марш посвятил всего себя живописи и стал одним из «новых» американских художников, стремящихся к созданию сугубо американских, неповторимых произведений, не опирающихся на европейскую традицию.

Произведения Марша передают энергетику городской жизни, её живость и порой её парадоксы. Он изображал район Кони-Айленд, метро, ночные клубы, варьете, уличные сценки и сутолоку кораблей в бухте. Он объяснял: «Что касается темы, то чем больше я работал, тем больше меня захватывала огромная окружающая панорама Нью-Йорка. У меня не было большого жизненного опыта, я не был путешественником, поэтому я вряд ли я осознал особую и огромную значимость современного Нью-Йорка, и поскольку наша живопись её показывала мало, я не могу точно сказать, как я пришёл к тому, что начал писать Нью-Йорк... Мне нравится огромный пляж Кони-Айленда за бесконечное скопление самых разных людей, за демонстрацию человеческого тела с головы до пят, за его композиционное разнообразие и потрясающую энергетику. Таким вот образом Нью-Йорк даёт огромное, бесконечное количество материала для работы художника, материала увлекательного, редко используемого, ожидающего своего художника».

– Из книги: Peyton Boswell, Jr., *Modern American Painting*,  
Dodd, Mead & Company: 1940



***Downtown New York, undated***

*Watercolor, 20 3/4 x 26 1/4 in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C., gift of William Benton*

***Нью-Йорк, центр города, без даты***

*Акварель, 52,7 x 66,7 см. Предоставлено программой «Искусство в посольствах», Вашингтон, дар Уильяма Бентона*

## Frederick Hale McDuff

born 1931

Born in Birmingham, Alabama in 1931, Frederick McDuff redeveloped an early interest in painting that led him to New York City in the 1950s. He studied briefly at the Art Students League but found his greatest inspiration in such museum masters as Jean Baptiste Corot and Camille Pissarro. In the early 1960s McDuff left New York for Washington, D.C. In the 1970s he encountered abstract painting, in which he previously had little interest, and from it he learned to impart a greater clarity and purity to his work.

McDuff is a contemporary impressionist in the highest tradition. Nature, therefore, plays an important role in what he expresses. Beach scenes, and landscapes bathed in a delicate light and stilled by an ethereal calmness, are among the subjects that have garnered the Washington, D.C. based painter recognition in American and European art circles. A romanticist, McDuff takes us to faraway places in time and space. His is a world devoid of harsh realities, a serene place where gentility is the essence of gracious living. With astonishing lucidity, McDuff orchestrates charming tableaux which take us on excursions into a realm of remembrances of things past.

[www.lakeshoregallery.com](http://www.lakeshoregallery.com)



### **Wheaton, Maryland, 1970**

*Oil on canvas, 23 x 29 in.*

*Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C., gift of Robert Kogod Goldman*

### **Уитон, штат Мэриленд, 1970 г.**

*Холст, масло, 58,4 x 73,7 см.*

*Предоставлено программой «Искусство в посольствах», Вашингтон, дар Роберта Голдмана*

## Фредерик Хейл Макдафф

р. 1931

Фредерик Макдафф родился в 1931 году в городе Бирмингеме (штат Алабама) и рано заинтересовался живописью. Возрождение этого интереса в зрелом возрасте привело его в Нью-Йорк в 50-е годы. Недолгое время он учился в Лиге молодых художников, но вдохновение черпал больше всего у таких музейных мастеров как Жан-Батист Коро и Камиль Писсаро. В начале 60-х годов Макдафф переехал из Нью-Йорка в Вашингтон. В 70-е годы он обратил внимание на абстрактную живопись, к которой прежде проявлял мало интереса, и она научила его придавать произведениям больше ясности и чистоты.

Макдафф является современным импрессионистом в высочайшем понимании этой традиции. Поэтому природа играет важную роль в его творчестве. Морской берег и пейзажи, омытые нежным светом и успокоенные неподвижностью воздуха, относятся к числу тем, которые снижали художнику признание в Америке и Европе. Романтик Макдафф переносит нас в дали пространства и времени. Его мир лишён суровой реальности, это спокойная гавань, где безмятежная элегантность составляет суть благоденственного житья. С поразительной ясностью Макдафф строит очаровательные картины, переносящие нас в царство воспоминаний о прошлом.

[www.lakeshoregallery.com](http://www.lakeshoregallery.com)





**Deep Blue Sea, undated** Oil on canvas, 25 x 29 in.

*Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C., gift of The Venable Neslage Galleries*

**Глубокое синее море, без даты** Холст, масло, 63,5 x 73,7 см.

*Предоставлено программой «Искусство в посольствах», Вашингтон, дар Галереи Венэбл-Неслэдж*

# John Singer Sargent

1856-1925

The most sought-after society portraitist of his time, as well as a highly accomplished painter of landscapes and genre scenes, John Singer Sargent was born in Florence, Italy, to well-to-do American parents. He depicted his sitters with a bravura brushstroke and a degree of originality that were highly progressive at the time. As a result, he enjoyed critical notice and important patronage, but also weathered some controversy. Though he spent most of his life abroad, his American ties brought him numerous portrait commissions as well as important commissions for the mural programs at Boston's Museum of Fine Arts (Massachusetts) and the Boston Public Library.

Sargent's works, whether in oil, watercolor, or charcoal, are marked with naturalness and a distinct sense of immediacy, due to his remarkable technical facility as an artist. Whether monumental portraits or casual outdoor scenes, his works possess a freshness and fluidity seldom matched in any era. Sargent spent much of his free time painting and sketching outdoors, and his landscapes and outdoor genre scenes – influenced by his friendship with French impressionist Claude Monet and frequently executed in watercolor – depict the various locations he visited, including Italy, rural England, Giverny (France), the Mediterranean, northern Africa, and the Alps. The artist devoted a large portion of his late career to his mural projects, and also became part of the War Artists Memorial Committee of the British Ministry of Information during WWI, traveling to France at the age of sixty-two to record battle scenes and military figures.

[www.adelsongalleries.com](http://www.adelsongalleries.com)

# Джон Сингер Сарджент

1856-1925

Самый модный светский портретист своего времени, а также искусный пейзажист и жанрист Джон Сингер Сарджент родился в Италии, во Флоренции, в семье состоятельных американцев. Его портреты, написанные смелыми мазками, отличались оригинальностью и были новым словом в искусстве того времени. В итоге его отметила критика, нашлись влиятельные покровители, хотя его работы получали весьма противоречивые отзывы. Большую часть жизни Сарджент прожил за рубежом, однако благодаря своим американским связям он получал многочисленные заказы на написание портретов, а также важные заказы на фрески в Бостонском музее изобразительных искусств и Бостонской публичной библиотеке.

Произведения Сарджента – маслом ли, акварелью или углём – отмечены естественностью и отчётливым ощущением непосредственности в силу поразительного владения художественной техникой. Будь то величественный портрет или обычная уличная сценка – его произведения обладают свежестью и плавностью, редко встречающимися в любую эпоху. Большую часть свободного времени Сарджент рисовал и делал наброски на открытом воздухе, и его пейзажи и уличные жанровые сценки (под влиянием его дружбы с французским импрессионистом Клодом Моне), часто выполненные акварелью, изображают те места, где он бывал, в том числе Италию, сельскую Англию, Живерни (Франция), Средиземноморье, север Африки и Альпы. Большую часть времени на позднем этапе своего творчества художник посвящал фрескам, а также вошёл в комитет военных художников по организации Мемориала Министерства информации Великобритании во время Первой мировой войны. В возрасте 62 лет он ездил во Францию, чтобы запечатлеть батальные сцены и военных.

[www.lakeshoregallery.com](http://www.lakeshoregallery.com)

**Mrs. Jacob Wendell, 1888**

*Oil on canvas, 71 ½ x 47 ½ in.*

*Courtesy of Adelson Galleries, New York, New York*

**Миссис Джейкоб Венделл, 1888 г.**

*Холст, масло, 181,6 x 120,7 см.*

*Предоставлено Галереей Адельсона, Нью-Йорк*



# Theodore Wores

1859-1939

Born in San Francisco, California in 1859, Theodore Wores began his art training at age twelve in the studio of Joseph Harrington, who taught him color, composition, drawing, and perspective. When the local School of Design in San Francisco opened in 1874, he was one of the first pupils to enroll. After one year at that school under Virgil Williams, he further studied at the Royal Academy in Munich, Germany and painted with Toby Rosenthal, William Merritt Chase, Frank Duveneck, and James Whistler.

Upon returning to San Francisco in 1881, Wores began painting Chinatown subjects. He spent three years in Japan in the mid-1880s, followed by years of traveling, during which he exhibited in London, New York City, and Boston. He made a second trip to Japan before returning to San Francisco in 1898. About this time, Wores began painting the California landscape. The years 1901 to 1903 were ones of travel to Hawaii, Samoa, and Spain. The Wores family home and his studio burned in the great San Francisco earthquake of 1906. The following year he was appointed dean of the San Francisco Art Institute, a position he held for six years.

In 1913 Wores painted in Hawaii and Calgary, Canada, and he spent from 1915 to 1917 in Taos, New Mexico, where he painted the Indians of the Southwest. In 1926 the artist remodeled an abandoned church in Saratoga, New York, and converted it into a weekend retreat, while maintaining a residence in San Francisco at 1001 California Street. His artistic output was great and included Japanese, Hawaiian, and Samoan figure studies, and San Francisco Chinatown subjects. In his later years Wores concentrated on the flowering orchards around his studio in Saratoga. During his early career his palette held the warm brown colors of the Munich School, but evolved later to the lighter shades of impressionism. Wores died in San Francisco on Sept. 11, 1939, having had a long and successful career.

[www.askart.com](http://www.askart.com)

# Теодор Уорз

1859-1939

Уроженец города Сан-Франциско (штат Калифорния) Теодор Уорз начал учиться изобразительному искусству в возрасте 12 лет в студии Джозефа Харрингтона, который обучил его композиции, рисованию, перспективе и умению пользоваться цветом. Когда в 1874 году в Сан-Франциско открылась Школа дизайна, он записался в неё в числе первых. Прочувшись там один год под руководством Вирджил Уильямса, он продолжил обучение в Королевской академии в Мюнхене (Германия) и рисовал вместе с Тоби Розенталем, Уильямом Мерритом Чейзом, Фрэнком Дювенеком и Джеймсом Уистлером.

По возвращении в Сан-Франциско в 1881 году Уорз стал рисовать его китайский квартал. В середине 80-х годов он провёл три года в Японии, после чего несколько лет путешествовал и выставлял свои работы в Лондоне, Нью-Йорке и Бостоне. Затем он во второй раз поехал в Японию, откуда вернулся в Сан-Франциско в 1898 году. Приблизительно в это время Уорз начал писать пейзажи Калифорнии. С 1901 по 1903 год он ездил на острова Гавайи, Самоа и в Испанию. Во время землетрясения 1906 года дом, в котором жила семья Уорза в Сан-Франциско, и его студия сгорели. В 1907 году он был назначен деканом Института искусств Сан-Франциско и занимал эту должность шесть лет.

В 1913 году Уорз рисовал на Гавайях и в канадском Калгари, а с 1915 по 1917 год он жил в индейском селении Таос на севере штата Нью-Мексико, где рисовал индейцев племени тива. В 1926 году художник реконструировал заброшенную церковь в Саратоге (штат Нью-Йорк) и превратил её в место воскресного отдыха, продолжая постоянно жить в Сан-Франциско на улице Калифорния-стрит, в доме номер 1001. Уорз писал очень много, в том числе портретные этюды японцев, гавайцев и самоанцев, а также сюжеты из жизни китайского квартала Сан-Франциско. В последующие годы Уорз сосредоточил своё внимание на цветущих садах вокруг своей студии в Саратоге. В начале творчества его палитру наполняли тёплые коричневые тона мюнхенской школы, но со временем её заполнили более светлые импрессионистские оттенки. Уорз умер в Сан-Франциско 11 сентября 1939 года, прожив долгую и успешную творческую жизнь.

[www.askart.com](http://www.askart.com)





***Curving Roadway, undated*** Oil on Canvas, 16 ½ x 20 ½ in.  
Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C., gift of Doctors Ben and Jess Shenson

***Извилистая дорога, без даты*** Холст, масло, 41,9 x 52,1 см.  
Предоставлено программой «Искусство в посольствах», Вашингтон, дар докторов Бена и Джесс Шенсон

# Acknowledgments

## **Washington**

Robert Soppelsa, Curator

Theresa Beall, Registrar

Marcia Mayo, Senior Editor

Sally Mansfield, Editor

Amanda Brooks, Imaging Manager and Photographer

## **Moscow**

Bernard Barrie, Charles Lochbryn, Matt Wilson, GSO

Vladimir Yermkin, GSO Procurement

Alexander Gorokhin, Mikhail Bogdanov, GSO Property

Shamil Sultanov, Yevgeny Zubarev, Sergey Dobrolyubov, GSO

Customs & Shipping

Borish Koshkin, Yegveny Olshatsky, FAC

Olga Iglina, Manager, Spaso House

Alexander Natarov, Translator

Zalina Dzukayeva, Editor

## **Vienna**

Nathalie Mayer, Graphic Designer

# Благодарность

## **Вашингтон**

Роберт Соппелса, хранитель коллекции

Тереза Билл, секретарь

Марша Мейо, старший редактор

Сэлли Мэнсфилд, редактор

Аманда Брукс, фотограф

## **Москва**

Бернард Барри, Чарльз Локбрин, Мэтт Уилсон, GSO

Владимир Ерёмкин, GSO Procurement

Александр Горохин, Михаил Богданов, GSO Property

Шамиль Султанов, Евгений Зубарев, Сергей Добролюбов,

GSO Customs & Shipping

Борис Кошкин, Евгений Ольшатский, FAC

Ольга Иглина, менеджер Спасо-хауса

Александр Натаров, переводчик

Залина Дзукаева, редактор

## **Вена**

Натали Майер, дизайнер





Published by the ART in Embassies Program | U.S. Department of State, Washington, D.C. | August 2010